

## DAS THEMA: DIE PARTNERSCHAFTSJUBILÄEN MIT WATRELOS UND REIGATE &amp; BANSTEAD



Spielen nicht nur im Carnival von Watrelos eine im wahrsten Sinne des Worte große Rolle: Thomas von Savoyen, Jeanne von Watrelos und Ferand von Portugal.  
Foto: Rudolf Müller

## KOMMENTAR



## Europa leben

► RUDI BERTRAM, BÜRGERMEISTER ESCHWEILER

Europa leben – 40 Jahre Freundschaft mit Watrelos und 30 Jahre Freundschaft mit Reigate & Banstead. Anlässlich der Städtepartnerschaftsjubiläen mit Watrelos und Reigate & Banstead freue ich mich auf alle anreisenden Freundinnen und Freunde aus unseren Partnerstädten. Mit Vertretern aus Politik, Vereinen, Verbänden sowie mit allen Gästen aus Frankreich, und Großbritannien möchten wir am Festwochenende bis 17. Mai die langjährig gelebten Partnerschaften feiern. Heute, in einer Zeit, in der die Welt durch neue Technologien immer „kleiner“ wird, sind kommunale Partnerschaften über Grenzen hinaus mehr denn je ein unverzichtbares Instrument

der Zusammenarbeit in Europa, aber auch weltweit. Besonders in diesen schwierigen Zeiten, in denen der Krieg wieder mitten in Europa angekommen ist, ist es umso wichtiger, näher zusammenzurücken und den europäischen Gedanken zu leben. Lassen Sie uns alle gemeinsam die Gäste aus unseren Partnerstädten Watrelos und Reigate & Banstead willkommen heißen und ein Festwochenende feiern, auf das wir noch lange zurückblicken werden. Dazu sind auch alle Eschweilerinnen und Eschweiler herzlich eingeladen, insbesondere beim „Musikalisches Abend“ am Samstag, dem 16. Mai 2015 ab 19 Uhr, bei freiem Eintritt zu Gast im Rathaus zu sein.

## Vivre l'Europe

Vivre l'Europe - 40 ans d'amitié avec Watrelos et 30 ans d'amitié avec Reigate & Banstead. A l'occasion des jubilés de nos jumelages avec Watrelos et Reigate & Banstead je me réjouis de revoir tous les amis de nos villes jumelées. Avec des représentants de la politique, avec les associations, les organisations différentes et avec tous les invités de la France et de la Grande-Bretagne nous voulons célébrer ce week-end, du 14 au 17 mai 2015, ces amitiés de longue durée. Aujourd'hui, où grâce aux nouvelles technologies notre monde devient „plus petit“, les jumelages communaux constituent un outil essentiel en ce qui

concerne la coopération entre les pays non seulement en Europe mais dans le monde entier. Surtout dans ces temps difficiles, où les guerres réapparaissent au coeur de l'Europe, il est d'autant plus important de se rapprocher et de vivre l'idée européenne. Souhaitons tous ensemble la bienvenue à nos invités de nos villes jumelées de Watrelos et de Reigate & Banstead en espérant que chacun y repense encore longtemps. Nous invitons naturellement tous les citoyens d'Eschweiler de se joindre à nous et d'assister à la soirée musicale, le samedi, 16 mai 2015, à partir de 19 heures à la mairie - l'entrée est libre.

## Living Europe

Living Europe - 40 Years of Friendship with Watrelos and 30 Years of Friendship with Reigate & Banstead. On the occasion of the town twinning jubilees with Watrelos and Reigate & Banstead, I'm looking forward to seeing all our friends arriving from our twin towns. Together with representatives of politics, societies and associations as well as with guests from France and Great Britain, we'd like to celebrate the actively lived partnership of many years on the festival weekend from May 14th to May 17th 2015. Today, in times where the world keeps becoming „smaller“ due to technology, municipal partnerships be-

yond borders are - more than ever - an indispensable instrument of cooperation in Europe, but also world-wide. Especially in these difficult times, in which again war has arrived in the midst of Europe, it is even more important to move closer together and live the European idea. Let us welcome the guests from our twin towns Watrelos and Reigate & Banstead together and celebrate a festival on which we can look back for a long time. All citizens of Eschweiler are warmly invited to join us - especially as guests at the „Musical Evening“ on Saturday, May 16th 2015, starting at 7 p.m. in the town hall (admission-free).



## La langage de la fête

► DOMINIQUE BAERT, MAIRE DE WATRELOS

Aujourd'hui, les relations entre l'Allemagne et la France sont très étroites. Nos deux pays ont offert au reste du monde la démonstration d'un miracle historique sur fond de guerre: celui d'une réconciliation possible et d'une inimitié surmontée grâce à la hauteur de vue et à la sagesse de nos dirigeants. Tant et si bien que, pour la première fois de l'histoire de notre continent au début d'un nouveau siècle, la relation entre la France et l'Allemagne est maintenant, aux yeux de tous, une évidente amitié. Les élus locaux, responsables associatifs, citoyens engagés, militants de la paix et de l'amitié, jouent un rôle essentiel dans cette âme européenne. D'abord, pour réaffirmer sans cesse l'importance décisive de ce bien commun qu'est la paix, et ainsi être vigilants contre toutes les dérives démagogiques ou extrémistes. Ensuite, en construisant et en faisant vivre, sinon au quotidien au moins jeunes se rencontrent, se parlent, œuvrent ensemble. Pour qu'ils se sentent frères d'une même citoyenneté. Avec notre jumelage nous avons

su faire vivre la compréhension, l'estime de l'autre, le respect mutuel. Nous avons su traduire notre jumelage en bonne humeur, en convivialité, et en fête aussi, car c'est vrai, le Carnaval y aura occupé une place centrale depuis 40 ans. Autour du Carnaval, bien des liens se sont noués, bien des amitiés sont nées et ont fructifié, bien des verres aussi se sont vidés, et même si tous les participants ne parlaient pas la même langue, avec le miracle du Carnaval, ils auront parlé le même langage, celui de la fête! Mais nous avons aussi, ensemble, fait bien d'autres choses! Depuis 40 ans, nous avons organisé près de 1000 échanges entre nos deux villes! Dans le sport et la culture, surtout, mais aussi des échanges entre nos écoles, nos jeunes. L'art et la musique, la solidarité, l'insertion des jeunes, l'apprentissage de nos langues, le soutien à nos anciens, l'aide aux associations, tout cela, nous l'avons fait. Et je souhaite que cela continue pendant encore très longtemps et que de nouvelles initiatives soient prises; je sais pouvoir compter sur mon ami Rudi Bertram et la volonté sans faille de Hartmut Fröhlich pour que ces relations entre nos deux villes se développent encore.

## Das Wunder Karneval

Die heutigen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich sind sehr eng. Unsere beiden Länder haben der übrigen Welt dank der Weitsicht und Klugheit unserer leitenden Staatsmänner den Beweis eines historischen Wunders geschenkt: nämlich das der möglichen Versöhnung und der überwindenen Feindseligkeit. Zu Beginn dieses neuen Jahrhunderts und zum ersten Mal in der Geschichte unseres Kontinentes ist die Beziehung zwischen Frankreich und Deutschland - und dies ist für alle offensichtlich - von wahrer Freundschaft geprägt. Vertreter der Städte, Verantwortliche der Vereine, engagierte Einwohner, Friedensanhänger und Freunde, sie alle sind für diesen europäischen Geist wichtig. Erstens um die entscheidende Bedeutung dieses gemeinsamen Gutes, des Friedens, immer wieder zu betonen und zum anderen wachsam gegenüber allen demographischen oder extremistischen Auswüchsen zu sein. Wenn auch nicht täglich aber doch so oft wie eben möglich beteiligen sich unsere Einwohner, junge und weniger junge, an gemeinsamen Projekten, sie begegnen sich, sie sprechen miteinander und gemeinsam bringen sie etwas auf den Weg. Sie fühlen sich als gleichwertige Bürger.

Dank unserer Partnerschaft haben wir das Verständnis, den gegenseitigen Respekt und die Wertschätzung zum Leben gebracht. Diese positive Gesinnung spiegelt sich im geselligen Zusammensein und bei Festen wider. Der Karneval hat hier seit 40 Jahren einen zentralen Platz inne. Im Karneval entstanden Freundschaften und diese sind gewachsen, manches Glas haben wir gemeinsam geleert, und auch wenn nicht jeder die Sprache des anderen spricht, das Wunder Karneval ermöglichte die Verständigung. Aber wir haben gemeinsam noch viel unternehmen. In den 40 Jahren unserer Partnerschaft fanden fast 1000 Austauschbesuche statt. Sportliche und kulturelle Begegnungen, Schüleraustauschprogramme, Kunst- und Musikveranstaltungen, Solidarität, Einbeziehen der jungen Leute, Lernen der Sprache, Unterstützen der Senioren, Hilfe für Vereine, all das haben wir gemeinsam bewerkstelligt. Und ich hoffe, dass dies noch lange Zeit so weiter geht, und dass neue Initiativen geboren werden. Ich weiß, dass ich auf meinen Freund Rudi Bertram und auf den ungeborenen Willen von Hartmut Fröhlich zählen kann, um die Beziehungen zwischen unseren beiden Städten weiter zu intensivieren.

## A Marvel called Carnival

The present relations of Germany and France are very close. Both our countries have gifted the world the proof of a historic wonder - thanks to the providence and wisdom of both our countries' statesmen: namely that of possible reconciliation and overcome resentment. At the beginning of this new century and for the first time in the history of our continent, the relationship of France and Germany - and this is obvious for everybody - is shaped by true friendship. Representatives of the municipalities, authorities of societies, committed citizens, peace-loving people and friends, all of them are important for the European spirit. First, to emphasise the crucial significance of this mutual good, peace, and second to be vigilant about all demographic and extremist excesses. If not daily but then as often as possible, our citizens, young and not so young, participate in collective projects, they meet, they talk and together they get things off the ground. They feel like equivalent citizens. Thanks

to our partnership we have brought to life an understanding, mutual respect and appreciation. This positive attitude is reflected in social gatherings and festivals. Carnival has occupied a central place here for 40 years. At the Carnival, friendships arose and developed, many a glass was downed together, and even if not everybody spoke the language of the other, the marvel that is Carnival facilitated communication. But together we undertook even more. In the 40 years of our partnership nearly 1000 exchange visits have taken place. Athletic and cultural encounters, student exchange programmes, art and music events, solidarity, involvement of young people, learning of the language, supporting the elderly, aid for societies, all that we have accomplished together. And I hope that this will proceed for a long time and that new initiatives will be born. I know that I count of my friend Rudi Bertram and on the unbroken will of Hartmut Fröhlich to further intensify the relationship between both our towns.



## Much in common

► JANET POWELL, TWINNING ASSN. OF REIGATE

Town Twinning was started after the 2nd World War as a way of improving relationships between countries in Europe. Happily, since then things have moved on and we have all become much more familiar with other countries within Europe. We have much in common, but also diversity, and differences of opinion too. We can only get to know other countries properly by understanding their culture and beliefs and this is not really possible as a tourist, staying in hotels. That is the advantage of town twinning, when people from one town can really get to know their counterparts and how they live. Britain is an island - this and our traditions

are very important to us. However we can all learn from our neighbouring countries, and that is how bridges between us are built. Eschweiler people are special. Over the 30 years we have been twinned, we have received the warmest of welcomes. At Karneval time, people in the streets are always so pleased to see us and we do appreciate the real community spirit. So many people in both towns have fond memories of visits to and from and we are glad those are continuing with the exchanges of young people each year. In Reigate & Banstead we are so very pleased that you chose us as your "twin".

## Wir haben viel gemeinsam

Städtepartnerschaften entstanden nach dem Zweiten Weltkrieg als Möglichkeit, die Beziehungen zwischen den Ländern Europas zu verbessern. Glücklicherweise haben sich die Dinge seitdem weiterentwickelt und wir sind alle viel vertrauter mit anderen europäischen Ländern. Wir haben viel gemeinsam, aber auch Vielfalt und Meinungsunterschiede. Wir können andere Länder nur dann richtig kennenlernen, in dem wir ihre Kultur und ihre Überzeugungen verstehen, und das ist als im Hotel übernachtender Tourist nicht wirklich möglich. Genau da liegt der Vorteil von Städtepartnerschaften, wo Bürger einer Stadt ihren Partner und die Lebensweisen tatsächlich kennenlernen können. Großbritannien ist eine Insel - dies und unsere Traditio-

nen sind uns sehr wichtig. Allerdings können wir alle von unseren Nachbarländern lernen; auf diesem Wege bauen wir Brücken zwischen uns. Die Eschweiler Bürger sind besonders. In den 30 Jahren, in denen wir städtepartnerschaftlich verbunden sind, wurden wir auf das Herzlichste willkommen geheißen. Im Karneval freuen sich die Menschen immer sehr, uns zu treffen und wir schätzen den wahren Gemeinschaftssinn. So viele Menschen in beiden Städten haben gute Erinnerungen an gegenseitige Besuche und wir sind dankbar, dass diese Besuche Jahr für Jahr mit den Austauschen junger Leute weitergehen. In Reigate & Banstead sind wir äußerst glücklich, dass Ihr uns als Eure Partnerstadt ausgesucht habt.

## Beaucoup en commun

Après la Seconde Guerre Mondiale, les jumelages constituaient une des possibilités pour améliorer les relations entre les pays de l'Europe. Par bonheur, la situation a nettement évolué entre-temps, et nous nous sommes familiarisés avec d'autres pays européens. Nous avons beaucoup en commun, mais la diversité et des divergences d'opinion existent également. Pour vraiment connaître un autre pays il faut comprendre sa culture et ses convictions, chose difficile pour un touriste séjournant dans des hôtels. Et cela est le grand avantage des jumelages qui offrent aux habitants d'une ville la possibilité de faire la connaissance des partenaires et de leurs modes de vie.

La Grande-Bretagne est une île - ce fait et nos traditions comptent beaucoup pour nous. Mais de l'autre côté nous pouvons aussi tous apprendre quelque chose de l'autre, c'est une manière de créer des liens. Les habitants d'Eschweiler sont géniaux. Pendant ces 30 ans de jumelage ils nous ont toujours chaleureusement accueillis. Le carnaval est toujours une bonne occasion de se reconstruire et nous apprécions leur sens civique. Tant de personnes gardent de bons souvenirs des visites réciproques et nous sommes contents de constater que les échanges continuent. Les habitants de Reigate & Banstead sont très heureux qu'Eschweiler a choisi leur ville comme ville de jumelage.



Spielt kölsche Tön' so gut wie englische Marschmusik: das Redhill Corps of Drums, steter Gast zu Karneval in Eschweiler.  
Foto: Rudolf Müller